



INVEST INDIA
NATIONAL INVESTMENT PROMOTION AND FACILITATION AGENCY



FAR EAST INVESTMENT
AND EXPORT AGENCY

Memorandum of Understanding between Invest India and Far East Investment and Export Agency	Меморандум о взаимопонимании между «Инвест Индия» и Агентством Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта
concerning promotion of investments in the Republic of India and Russian Federation	в отношении привлечения инвестиций в Республике Индия и Российской Федерации
Invest India which is a Joint Venture of the Department of Industrial Policy and Promotion of the Ministry of Commerce and Industry, State Governments of the Republic of India, and the Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry, and	«Инвест Индия» является совместным предприятием Департамента промышленной политики и продвижения товара Министерства торговли и промышленности, правительств штатов Республики Индия и Федерации индийских торгово-промышленных палат, и
Far East Investment and Export Agency is an autonomous non-commercial organization, established to attract Advanced Special Economic Zone residents, direct investments and promote export from the Far East region of Russia.	АНО «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта» является автономной некоммерческой организацией, учрежденной для привлечения резидентов опережающей особой экономической зоны, прямых капиталовложений и продвижения экспорта из Дальневосточного региона России.
Invest India and the Far East Investment and Export Agency, hereinafter referred to individually as “ Participant ” and jointly as the “ Participants ”, acting through their representatives,	«Инвест Индия» и АНО “Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта”, далее индивидуально именуемые « Участник » и совместно « Участники », действующие через своих представителей,

L.P. 75

whereas the Participants:	принимая во внимание, что Участники:
1. have the common objective of facilitating direct foreign investments by providing practical investment information to enterprises;	1. имеют общую цель содействия прямым зарубежным капиталовложениям посредством предоставления применимой информации предприятиям;
2. have determined that the promotion of direct investment opportunities and the support of companies pursuing those opportunities contributes positively to economic growth;	2. определили, что привлечение прямых инвестиционных возможностей и поддержка компаний, работающих над этими возможностями, вносит положительный вклад в экономический рост;
3. recognize that both the Republic of India and Russian Federation, as reflected in their laws, procedures and international agreements are open to foreign investment,	3. признают, что и Республика Индия, и Российская Федерация открыты для зарубежных капиталовложений, как указано в их законодательстве, регламенте и международных соглашениях,
have signed this memorandum (hereinafter - Memorandum of Understanding) as follows:	подписали настоящий меморандум (далее - Меморандум о взаимопонимании) о следующем:
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>For the purpose of supporting and developing investment cooperation, the Participants shall take all necessary measures within their competence and scope of powers, pursuant to their national legislation and any other requirements binding on the Participants.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>В целях поддержки и развития сотрудничества по инвестированию Участники предпримут все необходимые меры в рамках их компетенции и полномочий, в соответствии с их законодательством и любыми прочими требованиями, имеющими для Участников юридическую силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>The Participants intend:</p> <p>1. Within their respective statutory authority, to act as central points of contact for existing and potential</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Участники намереваются:</p> <p>1. В рамках соответствующих правовых полномочий действовать в качестве основного контактного лица для</p>

L.P. 07

foreign investors who seek opportunities for investment, face impediments to their investments, or seek further information on applicable legislation and regulations, without derogating from any other resources, contacts, or forums that might be available to provide such information.	существующих и потенциальных инвесторов, рассматривающих возможности для инвестирования, сталкивающихся с препятствиями для инвестирования, либо ищущими последующую информацию о применимом законодательстве и правовых нормах, не ущемляя прав любых других источников, контактных лиц или форумов, которые могут предоставлять такую информацию.
2. Subject to each country's applicable law, and where the information is available, to exchange information on investment promotion activities and services, to provide information about policies related to direct investment, to share data on bilateral investment flows, and to establish links between official websites to share that information with investors,	2. В соответствии с применимым законодательством каждой страны и при наличии информации вести обмен информацией по деятельности и услугам по привлечению капиталовложений, предоставлять информацию о политике, имеющей отношение к прямым капиталовложениям, делиться данными о двусторонних инвестиционных потоках и устанавливать связи между официальными вебсайтами с тем, чтобы делиться этой информацией с инвесторами.
3. When appropriate, to assist visiting investors from one country in contacting investment and industry experts in the other country.	3. В случае необходимости содействовать инвесторам, прибывшим из одной страны, в налаживании контактов с инвестиционными и отраслевыми экспертами в другой стране.
Article 3	Статья 3
1. The Participants are not responsible for any obligations of any entity.	1. Участники не несут ответственности по каким бы то ни было обязательствам любого юридического лица.
2. Unless otherwise mutually agreed by the Participants, each Participant to this Memorandum of Understanding shall bear its own costs and expenses	2. За исключением случаев, совместно оговоренных Участниками, каждый Участник настоящего Меморандума о взаимопонимании несет свои

L.P. 03

including, without limitation, consulting, legal and accounting fees, and expenses incurred in connection with the implementation of the Memorandum of Understanding.	собственные затраты и расходы, включая, но не ограничиваясь сборами за консультационные, юридические и бухгалтерские услуги, а также расходы, понесенные в связи с реализацией настоящего Меморандума о взаимопонимании.
Article 4 In order to assist in the attainment of this Memorandum of Understanding, the Participants shall contact as follows:	Статья 4 В целях содействия достижению целей настоящего Меморандума о взаимопонимании, Участники будут вести общение с использованием следующей контактной информации:
1. Invest India, phone number + 91 11 23048154, e-mail: contact@investindia.org.in 2. Far East Investment and Export Agency: phone number +7 (495) 540 4133, e-mail: info@investvostok.ru	1. «Инвест Индия», номер телефона + 91 11 23048154, e-mail: contact@investindia.org.in 2. АНО «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»: номер телефона +7 (495) 540 4133, e-mail: info@investvostok.ru
Article 5 Either Participant may individually or jointly discontinue participation in this Memorandum of Understanding at any time but should provide a one-month termination notice in writing.	Статья 5 Каждый Участник имеет право по собственному желанию или обоюдному согласию прервать участие в настоящем Меморандуме о взаимопонимании в любое время при представлении письменного уведомления за один месяц до предстоящего прекращения.
Article 6 1. Termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of joint programs and projects started before that termination	Статья 6 1. Расторжение настоящего Меморандума о взаимопонимании не повлияет на реализацию совместных программ и проектов, начатых до этой

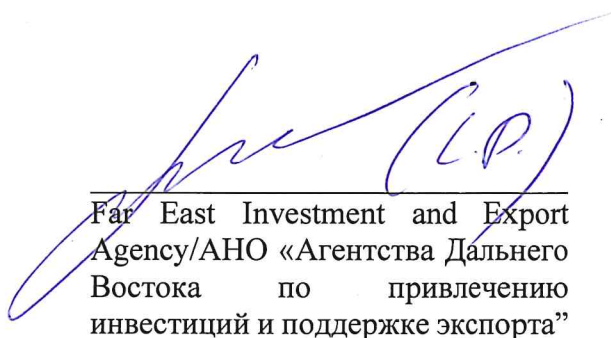
L.P.B.

date, unless the Participants agree in a different manner.	даты, если Участниками не будет достигнута договоренность об ином.
2. This Memorandum of Understanding reflects the Parties' intention to discuss and agree in good faith the terms and form of future cooperation. The Memorandum of Understanding shall not be legally binding document and does not impose any rights or obligations on the Participants.	2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании отражает намерение Сторон добросовестным образом обсуждать и согласовывать условия и форму будущего сотрудничества. Меморандум о взаимопонимании не является документом, имеющим юридическую силу, не наделяет Участников какими-либо правами и не налагает какие-либо обязательства.
3. Any amendment to this Memorandum of Understanding is valid only if it is in writing and signed by or on behalf of each Participant.	3. Любые изменения к настоящему Меморандуму о взаимопонимании имеют силу только в случае, если они совершены в письменной форме и подписана каждым Участником либо от его имени.
4. This Memorandum of Understanding, as well as any rights and obligations under it, cannot be assigned or otherwise transferred by a Participant without the prior approval in writing of the other Participant.	4. Настоящий Меморандум о взаимопонимании, как и любые права и обязанности по нему, не могут быть уступлены или иным образом переданы другому лицу Участником без предварительного письменного согласия другого Участника.
5. This Memorandum of Understanding shall be effective from the date of signature by all the Parties and shall remain in force for a period of three (3) years.	5. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента подписания всеми Сторонами и действует в течение трех (3) лет.
Article 7	Статья 7
This Memorandum of Understanding is done in English and Russian, signed in two counterparts on <u>15 March</u> 2017. Each counterpart shall have the same effect. In case of any discrepancies between the Russian and English	Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и русском языках, подписан в двух экземплярах в <u>15.03</u> 2017 года. Каждый экземпляр имеет одинаковую силу. В случае разногласий между русскоязычной и англоязычными

versions, the English version shall prevail.

версиями, версия на английском языке имеет преимущественную силу.


Invest India/«Инвест Индия»


Far East Investment and Export
Agency/АНО «Агентства Дальнего
Востока по привлечению
инвестиций и поддержке экспорта»

